Dipl. Neuropsychologin,

Űbersetzerin

Erica Banco

# 404 Pallava Terrace Apts, Yediyur Lake,

Jayanagar 6th Block,

Bangalore 560076, Indien

In Italien: Via Cesare Balbo N. 3, 10124 – Torino, Italia

ericabanco@libero.it

+91 974 2994308

* **Dolmetscherin und Űbersetzerin: Italienisch, Englisch, Hindi, Deutsch, Französisch** (mehr als 7 Jahre Erfahrung)
* **Spezialisiert auf medizinische und pharmazeutische Űbersetzungen** DRUG SAFETY ASSOCIATE – Pharmakovigilanz, Case Processing mit Aris Global Database, SDL Trados Studio 2011 & SDL MultiTerm 2011
* **Diplom der Neurowissenschaften** und 2 Jahre Praxis in der Abt. für Neurologie und Psychiatrie, Clinica Molinette, Università di Torino

**Erfahrung in der Pharmakovigilanz**

**Derzeitige Anstellung BIOCLINICA**, Bangalore, India (vormals Synowledge Ltd.)

(Pharmakovigilanz, zulassungsrechtliche Angelegenheiten und klinische Dienstleistungen für Firmen aus dem Bereich Pharmazeutik und Biotechnologie)

Fallbearbeitung (case processing), verantwortlich für:

* Dateneingabe von Einzelfall-Sicherheitsberichten in die Sicherheitsdatenbank
* Bearbeiten von Neufällen in verschiedenen europäischen Sprachen (wie von verschiedenen europäischen Gesundheitsbehörden erhalten) innerhalb der vorgeschriebenen Zeitvorgaben
* Berichtserstellung medizinisch relevanter Fälle (‘safety narrative’)
* Weitere anfallende Tätigkeiten im Zusammenhang mit Arzneimittelsicherheit gemäß Anweisung

Ausgebildet in:

* Technische und gesetzlich vorgeschriebene Aspekte der Pharmakovigilanz
* Medizinisches Case Management vermittels Pharmakovigilanz Database ARIS Global 6.0

**PROFESSIONELLE ERFAHRUNG ALS ŰBERSETZERIN UND DOLMETSCHERIN**

**Derzeitige Anstellung BIOCLINICA**, Bangalore, India (vormals Synowledge Ltd.), s. auch oben

Spezialisierte Űbersetzerin für Pharmakovigilanz, verantwortlich für:

* Űbersetzung und Bearbeitung aller italienischen Quelldokumente
* Kontakte mit italienischen Kunden, Dolmetschen
* Bearbeitung von Kundenanfragen auf Italienisch (mail/phone)

**Februar 2013 – März 2014 Indegene Lyfesystems Pvt. Ltd**. Bangalore, India

(Lokalisation and Kommerzialisierung pharmazeutischer Produkte)

* Űbersetzung und Korrekturlesen medizinischer und pharmazeutischer Texte (Forschungsartikel, Verfahrensbeschreibungen, Beipackzettel, klinische Versuchsdokumentation, Patienten-Fragebögen, e-Module für die medizinische Ausbildung, SPCs - Summary of Product Characteristics)
* Verantwortliche für alle italienischen Texte, Print und Multimedia

**Juni 2012 – Januar 2014 Indo-Italian Chamber of Commerce and Industry**, Bangalore, India

(Űbersetzerin und Dolmetscherin für die Niederlassungen Bangalore und Mumbai)

* Verschiedenste Űbersetzungen und Dolmetscher-Dienstleistungen für italienische und indische Firmen:

offizielle Dokumente, Gesetzestexte und gesetzliche Dokumente, Bankunterla-gen, Memoranda and Vereins-/Firmensatzungen, Űbernahmevereinbarungen, technische Texte (Patente, Beschreibungen sowie Präsentationen industrieller Maschinen und Werkzeuge, Handbücher für Gebrauch und Wartung industri-eller Maschinen, Werkzeuge und anderer Geräte), Berichtsabfassung für Indus-trie und Handwerk, offizielle Korrespondenz, Marktanalysen, Berichte von Gutachtern

* Verschiedenste Űbersetzungen für private Kunden der Kammer: akademische Transkripte, Diplom- und Abschlußzeugnisse sowie

-bescheinigungen, Steuerbescheide, standesamtliche Auszüge/ zivil-rechtliche Bescheinigungen (Geburt, Tod, Heirat), Führungszeugnisse usw.

**LEHRTÄTIGKEIT UND FREELANCE-BESCHÄFTIGUNG**

**Mai 2006 - Juni 2012 Freelance Űbersetzerin** für wissenschaftliche, pharmazeutische, technische, gesetzliche und offizielle Texte, Dokumente und Webseiten.

**Juni 2012 - Januar 2014 Indo-Italian Chamber of Commerce and Industry**, Bangalore, India

Verantwortliche für die linguistische Abteilung der Handelskammer, Nieder-lassung Bangalore: Erstellen von Kursprogrammen und Organisation von italienischen Sprachkursen (Kursmaterial, Kurs- und Stundenplanung, Abnahme von Prüfungen und Durchführen von Sprachkenntnisbeurteilungen)

* Lehrerin für die italienische Sprache, Stufen A1, A2, B1 gemäß GER (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen)

**Juli 2009 – April 2012 BHU - Banaras Hindu University**, Varanasi, India

(Permanent unter den Top 5 der indischen Universitäten lt. India Today)

* Dozentin für die italienische Sprache für den zwei Jahre dauernden Diplomkurs in italienischer Sprache, gesponsort vom italienischen Außenministerium über das italienische Kulturinstitut New Delhi
* Lehrerin für die italienische Sprache und Literatur für die o.a. Stufen, Abhalten von Abschlußprüfungen
* Didaktische Planung, Erstellen des Lehrplans für den zwei Jahre dauernden Diplomkurs in italienischer Sprache (Kursabfolge, Prüfungsmodalitäten, didaktische Materialien)

**ERZIEHUNG UND AUSBILDUNG**

**Februar 2009 DITALS** Zertifizierung für das Unterrichten von Ausländern in italienischer Sprache, mit Spezialisierung für das Unterrichten von Universitätsstudenten. Ditals ist eine amtlich anerkannte Qualifikation für das Unterrichten von Ausländern in italienischer Sprache, autorisiert von der Università per Stranieri, Siena (Italien)

**September 2006 - April 2010 BHU - Banaras Hindu University**, Varanasi, India

Postgraduiertendiplom in Hindi – Sprache und Literatur

**September 2001 – Juli 2004** **Università di Torino –**

**Diplom ersten Grades in Neurowissenschaften, Fakultät für Psychologie**

Abschlußnote: 110/110 mit Auszeichnung

**Juli 1999** **Maturità** (Abitur, altsprachlicher Zweig)

**Endnote:** 91/100

Hauptfach ‘English Language and Literature’ am Liceo Classico Statale Vincenzo Gioberti, Torino.